4/5/2013

Predávajúci: U. S. Steel Košice, s.r.o.
Sídlo: Vstupný areál U. S. Steel
044 54 Košice, Slovenská republika
Zastúpený:
JUDr. Marta Valentínová - Riaditeľ nákupu surovín pre výrobu ocele a predaj vedľajších výrobkov – na základe poverenia
Ing. Martina Zelizňáková - Obchodný referent pre Predaj vedľajších výrobkov – na základe poverenia

IČO: 36 199 222
DIČ: 2020052837
IČ DPH: SK7020000119 - Člen skupiny na účely DPH v SR
Zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Košice I, číslo zápisu: oddiel: Sro, vložka č.11711/V

Seller: U. S. Steel Košice, s.r.o.
Registered office: Vstupný areál U. S. Steel
044 54 Košice, The Slovak Republic
Represented by:
JUDr. Marta Valentínová - Director Steel Making Purchases and By-Products Sales - upon the authorization
Ing. Martina Zelizňáková - Sales Officer of By-Products Sales - upon the authorization

Business Identification No.: 36 199 222
Tax Registration No.: 2020052837
VAT Identification No.: SK7020000119 - Group Member for VAT purposes in SR
Incorporated in Company registry of District Court Košice I, Incorporation No.: Section Sro, file No. 11711/V

Kupujúci: Obec Čečejovce
Sídlo: Buzická 399/55, 044 71 Čečejovce
Zastúpený:
Ing. Július Pelegrin – starosta obce
IČO: 00324078
DIČ: 2020746057

Buyer: Obec Čečejovce
Registered office: Buzická 399/55, 044 71 Čečejovce
Represented by:
Ing. Július Pelegrin – Mayor
Business Identification No.: 00324078
TAX Registration No: 2020746057

Zmluvné strany sa dohodli, že menia ustanovenia Kontraktu č. TANS1300071 takto:

The Contracting Parties have agreed to amend provisions of Contract No. TANS1300071 as follows:

Mení sa časť:

Množstvo a sortiment tovaru

Za sortiment pre tento Kontrakt sa považuje umelé kamenivo z vysokopecnej trosky podľa kvalitatívnych podmienok uvedených STN EN 13242 a STN EN 12620

The part changes:

Quantity and Assortment of Goods

For the purpose of this Contract, the assortment of Contractual Products will include artificial aggregate of Blast furnace slag subject to quality specifications stated in STN EN 13242 a STN EN 12620

Tovar-frakcia / Goods-Gain size	Množstvo Tovaru / Quantity of Goods (t)	Tolerancia hmotnosti Tovaru / Weight tolerance of Goods	Jednotková cena Tovaru bez DPH / Unit price of Goods without VAT	Celková cena Tovaru bez DPH / Total price of Goods without VAT
0/16 mm	600	+/- 10 %	0,20 EUR/t	120,- EUR
0/63 mm	600	+/- 10 %	0,20 EUR/t	120,- EUR
0/8 mm	200	+/- 10 %	0,20 EUR/t	40,- EUR

SCHVÁLENÉ/APPROVED
OMZ-ESA
Assistant General Counsel

547/13/ZPP

- Ostatné ustanovenia horeuvedeného Kontraktu ostávajú nezmenené.
- Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpísania zástupcami Strán a na základe dohody Strán zosúlaďuje právny a skutočný stav s účinnosťou k 10.04.2013.
- Tento Dodatok tvorí neoddeliteľnú súčasť horeuvedeného Kontraktu.
- Tento Dodatok je vyhotovený v slovensko-anglickej verzii, v dvoch vyhotoveniach, po jednom pre každú Stranu. V prípade akejkoľvek nezrovnalosti medzi anglickým textom a slovenským textom je rozhodujúci slovenský text tohto Dodatku.

- Other provisions of the aforementioned Contract remain the same.
- The Amendment shall become valid on the date of its signing by Parties and puts in harmony the legal and factual status since April 10, 2013.
- The Amendment is an inseparable part of the aforementioned Contract.
- This Amendment is processed in Slovak/English version, in two originals, one original for each Party. In case of any discrepancy between the English text and the Slovak text, the Slovak text of this Amendment shall prevail.

Košice, dátum / date 27. 5. 2013

Predávajúci / Seller:
U. S. Steel Košice, s.r.o.

JUDr. Marta Valentínová
Riaditeľ nákupu surovín pre výrobu ocele a predaj vedľajších výrobkov – *na základe poverenia*
Director Steel Making Purchases and By-Products Sales - upon the authorization

Ing. Martina Zelizňáková
Obchodný referent pre Predaj vedľajších výrobkov – na základe poverenia
Sales Officer of By-Products Sale - upon the authorization

Čečejovce, dátum / date

Kupujúci / Buyer:
Obec Čečejovce

Ing. Július Pelegrin
Starosta
Mayor

APPROVED
GMZPSA
Assistant General Counsel